

No. 28402

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
and  
**ZIMBABWE**

**Agreement concerning financial cooperation—*Fund for studies and experts IV*. Signed at Harare on 27 July 1988**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 8 October 1991.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
et  
**ZIMBABWE**

**Accord de coopération financière — *Fonds d'études et d'experts IV*. Signé à Harare le 27 juillet 1988**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 octobre 1991.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Simbabwe –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Republik Simbabwe beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Expertenfonds IV“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 000 000,- DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

### Artikel 3

Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Simbabwe erhoben werden.

### Artikel 4

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

### Artikel 5

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

### Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Harare am 27. Juli 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

KILIAN

Für die Regierung  
der Republik Simbabwe:

Dr. B. CHIDZERO

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Zimbabwe,

in the spirit of the friendly relations existing between  
the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of  
Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly  
relations through financial co-operation in a spirit of  
partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes  
the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development  
in the Republic of Zimbabwe,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall  
enable the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain  
from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1988 by signature, in accordance with article 6.

Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) for the project "Fund for studies and experts IV".

#### Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

#### Article 3

The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

#### Article 4

With regard to services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

## Article 5

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

## Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at ... *Harare* ..... on *27/7/1988* .....  
 in duplicate in the English and German languages, both  
 texts being equally authentic.

For the Government  
 of the Federal Republic of Germany:  
 [*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

For the Government  
 of the Republic of Zimbabwe:  
 [*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Kilian — Signé par Kilian.

<sup>2</sup> Signed by Dr. B. Chidzero — Signé par B. Chidzero.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Zimbabwe,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Fonds d'études et d'experts IV ».

*Article 2*

L'utilisation du montant visé à l'article premier, les conditions auxquelles il est accordé et la procédure de passation des marchés seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, et qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Zimbabwe tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

*Article 4*

En ce qui concerne les services financés au moyen de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juillet 1988 par la signature, conformément à l'article 6.

particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 5*

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

*Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare le 27 juillet 1988 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

KILIAN

Pour le Gouvernement  
de la République du Zimbabwe :

B. CHIDZERO

---